

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
 ※ Ang pagsasalin na ito ay para lamang sa sanggunian kapag magsusumite ng kahilingan sa ahensya ng gobyerno, at kailangang isumite sa wikang Korean gamit ang opisyal na Korean na form.

(앞쪽)

(Harap)

사실증명 발급 · 열람 신청서

Aplikasyon para sa Pag-isyu o Pagsuri ng Katibayan ng Katotohanan

※ 본인이 직접 증명발급을 신청하는 경우 정부24(www.gov.kr)에서 무료로 발급받을 수 있으며, 방문 신청 시에는 신청서를 작성하지 않고 신분증만 제시하면 됩니다.

※ Kung ikaw mismo ang nag-aplay para sa sertipiko, maaari kang makakuha ng libre mula sa Government24 (www.gov.kr). kapag nag-aplay nang personal, kailangan mo lamang ipakita ang iyong ID card nang hindi pinupunan ang form ng aplikasyon.

※ 뒤쪽의 유의사항을 참고하여 작성하기 바랍니다.

※ Mangyaring sumangguni sa mga paalala sa likod ng pahina bago punan ang form na ito.

접수번호 Numero ng Aplikasyon	접수일 Petsa ng Aplikasyon	발급일 Petsa ng Pag-isyu	처리기간 Haba ng Panahon ng Pagproseso	즉시 Kaagad
------------------------------	----------------------------	--------------------------	---------------------------------------	--------------

발급대상자 (위임한 사람) Taong Nagpapa- isyu (Taong nagbibigay ng power of attorney)	성명 Pangalan	연락처 Contact Number
	주민등록번호(외국인등록번호 또는 국내거소신고번호) Numero ng rehistradong residente (Numero ng dayuhang rehistrado o Numero ng ulat sa domestic residence)	

증명 종류	[] 출입국에 관한 사실증명 ()통
Uri ng sertipiko	[] Katibayan ng katotohanan tungkol sa imigrasyon () kopya
	[] 외국인등록 사실증명 ()통
	[] Katibayan ng pagpaparehistro ng dayuhan () kopya
	[] 외국인등록 열람 ()건
	[] Pagsuri sa pagpaparehistro ng dayuhan () dokumento

출입국에 관한 사실증명의 영문 성명 병기 신청 여부 (국민만 해당) Kung mag-aaplay o hindi ng pagsalin sa Ingles ng iyong pangalan sa Katibayan ng katotohanan ng imigrasyon (para lamang sa mga Korean)	☐ 포함 ☐ 미포함 ☐ Ilagay ☐ Huwag ilagay
---	---

외국인등록 사실증명의 경우, 과거 등록번호(외국인등록번호 · 국내거소신고번호), 성명, 체류지 및 체류자격 변경 이력 포함 여부 Sa kaso ng Katibayan ng katotohanan ng pagpaparehistro ng dayuhan, kung isasama ang nakaraang numero ng pagpaparehistro (numero ng dayuhang rehistrado, numero ng ulat sa domestic residence), pangalan, lugar ng pananatili, at kasaysayan ng mga pagbabago sa status ng visa	- 과거 등록번호 - Nakaraang numero ng pagpaparehistro ☐ 포함 ☐ 미포함 ☐ Ilagay ☐ Huwag ilagay - 과거 성명 변경 사항 - Impormasyon ng Pagbabago sa Nakaraan na Pangalan ☐ 포함 ☐ 미포함 ☐ Ilagay ☐ Huwag ilagay - 과거 체류지 변동 사항 - Mga pagbabago sa lugar ng pananatili ☐ 포함 ☐ 미포함 ☐ Ilagay ☐ Huwag ilagay - 과거 체류자격 변동 사항 - Mga pagbabago sa nakaraang status ng visa ☐ 포함 ☐ 미포함 ☐ Ilagay ☐ Huwag ilagay
--	--

출입국 조회기간

Panahon ng pagtingin ng imigrasyon

_____부터 _____까지

Mula . . . Hanggang . . .

용도
Paggamit

신청인 (위임받은 사람) Aplikante (Taong binigyan ng power of attorney)	성명 Pangalan	생년월일 Petsa ng Kapanganakan
	연락처 Contact Number	발급대상자와의 관계 Relasyon sa nagpapa-isyu

「출입국관리법」 제88조 및 같은 법 시행규칙 제75조에 따라 위와 같이 사실증명의 발급·열람을 신청합니다.

Alinsunod sa Artikulo 88 ng 「Immigration Control Act」 at Artikulo 75 ng Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng parehong Batas, nag-aaplay ako para sa pagpapa-isyu at pagsuri ng katibayan ng katotohanan tulad ng nasa itaas.

년 월 일
Taon _____ Buwan _____ Araw _____

신청인
Aplikante

(서명 또는 인)
(lagda o selyo)

○○출입국·외국인청(사무소·출장소)장 / ○○시장·군수·구청장 또는 읍·면·동의 장 /
재외공관장 귀하

Sa Pinuno ng ○○ Tanggapan ng Imigrasyon o Foreigner's Office (Sangay na Opisina) / Pinuno ng
○○ Si, Gun, Gu o Eup, Myeon, Dong / Pinuno ng Embahada sa ibang bansa

위임장
Power of Attorney

위 발급대상자(위임한 사람)는 위와 같은 사실증명의 발급·열람 신청 및 수령에 관한 사항을 위 신청인(위임받은 사람)에게 위임합니다.

Ang taong nagpapa-isyu (taong nagbibigay ng power of attorney) ay nagbibigay ng karapatang magpa-isyu, mag-aplay para sa pagsuri, at tumanggap ng nabanggit na katibayan ng katotohanan sa (taong binigyan ng power of attorney).

년 월 일
Taon _____ Buwan _____ Araw _____

발급·열람 대상자(위임한 사람)
Taong nagpapa-isyu, nagpapasuri
(taong nagbibigay ng power of attorney)

(서명 또는 인)
(lagda o selyo)

210mm×297mm[백상지(80 g/m²) 또는 중질지(80 g/m²)]

유의사항
PAALALA

1. 색상이 어두운 란은 신청인이 작성하지 않으며, []에는 해당되는 곳에 '점검표(V)'로 표시합니다.
1. Ang mga parte na may madilim na kulay ay hindi dapat punan ng aplikante, markahan ng tsek V ang kahon [] kung saan naaangkop ang iyong kasagutan.
2. 신청인이 법인인 경우에는 앞쪽 신청인의 성명란에 법인명 및 대표자 성명을, 주민등록번호란에 법인등록번호를, 전화번호란에 연락 가능한 담당자의 성명과 전화번호를 각각 적기 바랍니다.
2. Kung ang aplikante ay isang korporasyon, mangyaring isulat ang pangalan ng korporasyon at pangalan ng kinatawan sa seksyon ng pangalan ng aplikante, ang numero ng korporasyong rehistrado sa seksyon ng numero ng rehistradong residente, at ang pangalan at numero ng telepono ng taong namamahala na maaaring makontak sa seksyon ng numero ng telepono.
3. 사실증명의 발급 신청 및 외국인등록 열람은 본인이나 그 법정대리인 또는 그로부터 위임을 받은 사람만 신청할 수 있습니다.
3. Tanging ang aplikante mismo, ang kanyang legal na kinatawan, o ang taong binigyan ng power of attorney ang maaaring mag-aplay para sa pagpapa-isyu ng katibayan ng katotohanan at pagpapasuri ng rehistrasyon ng dayuhan.
4. 다음의 경우에는 「출입국관리법 시행규칙」 제75조제3항 및 제4항에 따라 다음의 사람이 출입국에 관한 사실증명의 발급이나 외국인등록 사실증명의 발급·열람을 신청할 수 있습니다.
4. Alinsunod sa Artikulo 75 (talata 3 at 4) ng 「Mga Alituntunin sa Pagpapatupad ng Immigration Control Act」, ang mga sumusunod na tao ay maaaring mag-aplay para sa pagpapa-isyu ng katibayan ng katotohanan na may kaugnayan sa imigrasyon o ang pagpapa-isyu at pagpapasuri ng sertipiko ng katotohanan sa pagpaparehistro ng dayuhan.
- 가. 행방불명, 사망 등으로 본인 또는 법정대리인이 의사표시를 할 수 없는 상태이거나 명백하게 본인의 이익을 위해 사용될 것으로 인정되는 경우
- A. Kapag ang tao mismo o ang kanyang legal na kinatawan ay hindi makapagpahayag ng kanyang mga intensyon dahil sa pagkawala, pagkamatay, atbp., o kapag malinaw na kinikilala na ito ay gagamitin para sa sariling kapakanan ng taong pinag-uusapan
- 1) 본인의 배우자, 본인의 직계 존·비속 또는 형제·자매
- 1) Asawa, direktang descendants, o kapatid na lalaki o babae sa dugo
- 2) 본인의 배우자의 직계 존·비속 또는 형제·자매[본인의 배우자가 사망한 경우로서 1)에 해당하는 사람이 없는 경우만 해당한다]
- 2) Direktang ascendant, descendant, at kapatid, kuya, ate, nakababatang kapatid ng asawa [Ito ay angkop lamang kung ang asawa ay namatay at walang sinumang nararapat sa ilalim ng 1)]
- 나. 본인인 외국인이 완전 출국한 경우: **본인인 외국인을 고용하였던 자 또는 그 대리인**
- B. Kung ang dayuhan ay ganap na umalis sa bansa: **Isang taong kumuha ng dayuhang empleyo o ng kanyang kinatawan**
- 다. 채권·채무관계에 관한 재판에서 승소판결이 확정된 경우, 「주민등록법 시행령」 별표 2 제3호 각 목의 어느 하나에 해당하는 금융회사 등이 연체채권 회수를 위하여 필요로 하는 경우, 해당 외국인과 채권·채무 관계에 있는 경우(기한 경과나 기한의 이익 상실 등으로 변제기가 도래한 경우에 한정하며, 채무금액이 100만 원 이하인 경우는 제외합니다): **외국인등록 사실증명을 발급받거나 열람하려는 채권자**
- C. Kung ang kanais-nais na paghatol ay nakumpirma sa pamamagitan ng paglilitis tungkol sa mga utang at mga bagay na may kaugnayan sa pananagutan, at kung ang isang kumpanya sa pananalapi na nasa ilalim ng anumang item ng section 3 ng appendix 2 ng 「Dekreto para sa Pagpapatupad ng Resident Registration Act」 ay kailangang mangolekta ng mga hindi nabayaranang mga utang o mga bagay na may kaugnayan sa pananagutan ng dayuhan (limitado sa mga kaso kung saan dumating ang huling araw ng pagbabayad dahil sa pagtatapos ng naibigay na deadline o pagkawala ng mga tubo na dapat bayaran, hindi kasama ang mga kaso kung saan ang halaga ng utang ay 1 milyon won o mas mababa): **Mga nagpapautang na gustong magpa-isyu o magpasuri ng Katibayan ng katotohanan ng pagpaparehistro ng dayuhan**
- ※ 채권·채무 관계를 입증할 수 있는 계약서, 차용증, 어음 등은 송금 영수증, 공증, 확정일자 등의 공적 증거를 담보할 수 있는 서류를 함께 첨부하여야 합니다.
- ※ Ang mga dokumento ay dapat ilakip katulad ng mga kontrata, IOU, bill, atbp. na maaaring patunayan ang kaugnay na loan o utang na maaaring magamit para makakuha ng pampublikong ebidensya tulad ng mga resibo ng remittance, notarisasyon, at nakatakandang petsa.
- 라. 그 밖에 법무부장관이 공익상 필요하다고 인정하는 사람
- D. Sinumang tao na itinuturing na binigyan awtoridad ng Ministry of Justice para sa pampublikong interes.
5. 위임을 받은 경우에는 위임장과 위임한 사람의 신분증(사본)을 첨부하고 신청인의 신분증을 제시하여야 합니다.
5. Kung ang aplikante ay nakatanggap ng power of attorney, kailangan maglakip ng power of attorney at ID card (kopya) ng taong nagbigay ng power of attorney at ang kaniyang ID card bilang aplikante.
- ※ 다른 사람의 서명 또는 인장의 도용 등으로 허위의 위임장을 작성하여 증명서를 신청 또는 수령한 경우에는 관련 법률에 따라 처벌받을 수 있습니다.
- ※ Maaaring maparusahan ayon sa nauugnay na mga batas ang pag-aplay o pagpa-isyu ng sertipiko sa pamamagitan ng paglikha ng huwad na power of attorney o sa pamamagitan ng pagnakaw ng pirma o selyo ng ibang tao.

6. 위임은 작성한 날부터 6개월까지만 유효합니다.

6. Ang pagtatalaga ng delegasyon ay may bisa lamang sa loob ng 6 na buwan mula sa petsa ng paglikha.

7. 국민은 1961.1.1.부터, 외국인은 1979.1.1.부터 출입국에 관한 사실증명이 가능합니다.

7. Ang mga mamamayan ng Korea ay maaaring mabigyan ng Katibayan ng katotohanan ng pagpasok o paglabas sa bansa mula Enero 1, 1961 at ang mga dayuhan ay maaaring mabigyan ng katibayan ng pagpasok o paglabas sa bansa mula Enero 1, 1979.

210mm×297mm[백상지(80 g/m²) 또는 증질지(80 g/m²)]